

FRANCE



Treaty Series No. 39 (1965)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

on the Payment of Family Allowances to Persons going from Jersey to France or from France to Jersey for Seasonal Agricultural Work

London, February 25, 1965

[The Agreement entered into force on March 1, 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

NINEPENCE NET

Cmd. 2657

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the
Ambassador of the French Republic*

*Foreign Office, S.W.1,
25 February, 1965.*

Your Excellency,

With reference to the discussions which took place in Paris on the 15th and 16th of October, 1964 between representatives of the administrative authorities of Jersey and representatives of the French administrative authorities, in connexion with the payment of family allowances to nationals of either country going to the other for seasonal agricultural work, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting in respect of Jersey, are prepared to conclude with the Government of the French Republic an Agreement in the following terms:

- (1) Periods of seasonal agricultural work and periods which are so treated undertaken by Jersey or French workers going to France or Jersey shall entitle such workers to receive family allowances at the cost of the country of employment and under the conditions laid down by the legislation of that country.
- (2) For the purposes of paragraph (1):
 - (a) The payment of the benefits of the country of ordinary residence shall continue to be made, under the conditions laid down by the legislation of that country, by the organisation which, before the departure of the seasonal worker, was the competent organisation;
 - (b) (i) A refund to the Jersey or French organisations which have continued to pay family allowances in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be made by the competent organisations of the country in which the seasonal work is carried on. This refund shall exceed neither the amount of the family allowances in the country of seasonal work, nor that of the country of ordinary residence.
 - (ii) The method of calculation of the refund shall be determined by the agreement between the competent administrative authorities.
- (3) When, by reason of both spouses being in employment a right to family allowances is acquired simultaneously in France and in Jersey as the result of the application of this Agreement, only the work of the father of the family shall give a right to the payment of benefit.
- (4) For the purposes of this Agreement, the expression "seasonal agricultural worker" means:
 - (a) In relation to Jersey, a person ordinarily resident in French territory who has been given a permit to enter the service of an employer to carry out agricultural work for a period not exceeding nine months;

- (b) In relation to France, a person ordinarily resident in Jersey, who is the holder of a contract for seasonal work for a period equal to not less than three months.
- (5) The competent administrative authorities shall determine the modalities of application of this Agreement, shall communicate to each other all information relative to its application and, in particular, shall designate the co-ordinating organisations.
- (6) The competent administrative authorities and the competent organisations of the two Contracting Parties shall afford their good offices as if it were a question of applying their own legislation.
- (7) (a) The benefit of any exemptions from, or reduction in stamp duties and taxes provided for in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents to be produced in application of the legislation of that country shall be extended to papers or documents to be produced in application of the legislation of the other party.
- (b) The competent authority or the competent organisation of one or other of the Contracting Parties shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities of the acts, certificates or documents which must be produced in connexion with the application of this Agreement.
- (8) Any applications, declarations or appeals which must be presented within a specified time-limit to any organisation of one of the Contracting Parties shall be considered as received in time if they are presented within the time-limit to the corresponding organisation of the other party. In this case, the latter organisation shall, without delay, transmit the said applications, declarations or appeals to the competent organisation of the former party.
- (9) The competent organisations may correspond directly with one another.
- (10) The amount of the allowances due by reason of the application of paragraph (1) of this Agreement shall be determined in the currency of the debtor organisation by which they are to be paid, and that organisation may validly discharge its liability in that currency.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes. It shall remain in force for a period of two years and thereafter shall be extended from year to year by tacit consent unless denounced by either party three months before the expiry of any such yearly period.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
(For the Secretary of State),

W. B. J. LEDWIDGE.

*The Ambassador of the French Republic to Her Majesty's Principal
Secretary of State for Foreign Affairs*

*Ambassade de France,
Londres.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

le 25 février 1965

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

“ Votre Excellence,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Paris les 15 et 16 octobre 1964 entre les représentants des autorités administratives de l'île de Jersey et les représentants des autorités administratives françaises, en vue de l'attribution d'allocations familiales aux ressortissants de l'un des deux pays se rendant dans l'autre pour y effectuer un travail agricole saisonnier, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en ce qui concerne Jersey, est disposé à conclure à cet effet avec le Gouvernement de la République française un accord dans les termes ci-après:

- (1) Les périodes de travail agricole saisonnier ou assimilées, effectuées par les travailleurs français ou jersiais se rendant à Jersey ou en France ouvrent droit à des allocations familiales à la charge du pays d'emploi et dans les conditions prévues par la législation de ce pays.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1)
 - (a) Le service des prestations du pays de résidence habituelle continue à être effectué, dans les conditions prévues par la législation de ce pays, par l'organisme compétent avant le départ du travailleur saisonnier.
 - (b) (i) — Un remboursement aux organismes français ou jersiais, qui ont continué à servir les allocations familiales en application de l'alinéa (a) de ce paragraphe, est effectué par les organismes compétents du pays de travail saisonnier. Ce remboursement ne peut excéder ni le montant des allocations familiales du pays de travail saisonnier, ni celui du pays de résidence habituelle.
 - (ii) — Le mode de calcul de remboursement est déterminé par accord des autorités administratives compétentes.
- (3) Lorsque, du fait d'une double activité professionnelle des conjoints, un droit aux allocations familiales est ouvert simultanément en France et à Jersey en application du présent accord, seule l'activité du père de famille ouvre droit au versement des prestations.
- (4) Pour l'application du présent accord, le terme “ travailleur agricole saisonnier ” désigne:
 - (a) pour l'île de Jersey, les personnes résidant habituellement en territoire français à qui est accordé un permis d'entrée au service d'un employeur pour y exercer un travail agricole pendant une période n'excédant pas neuf mois.

- (b) pour la France, les personnes résidant habituellement à Jersey, titulaires d'un contrat de travail saisonnier d'une durée au moins égale à trois mois.
- (5) Les autorités administratives compétentes déterminent les modalités d'application du présent accord, se communiquent toutes les informations intéressant son application et notamment désignent les organismes centralisateurs.
- (6) Les autorités administratives compétentes et les organismes compétents des deux parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.
- (7) (a) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxe prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.
- (b) L'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent être produits pour l'application du présent accord.
- (8) Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard les dites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.
- (9) Les organismes compétents peuvent correspondre directement entre eux.
- (10) Le montant des allocations dues en application des dispositions du paragraphe (1) du présent accord est déterminé dans la monnaie de l'organisme débiteur qui s'en libère valablement dans cette monnaie.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que la réponse favorable de votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra cet échange de lettres. Il est conclu pour une durée de deux ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconductions, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant la date d'expiration."

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement français donne son agrément aux termes de cette lettre qui constitue donc avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire d'Etat, à l'assurance de ma très haute considération.

G. DE COURCEL.

(Translation of No. 2)

Your Excellency,

In your letter of today's date, you have informed me as follows:

[As in No. 2]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government agrees to the terms of this letter which shall constitute, with the present reply, an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. DE COURCEL.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE